



SEP

SECRETARÍA DE
EDUCACIÓN PÚBLICA

SUBSECRETARÍA DE EDUCACIÓN MEDIA SUPERIOR

DIRECCIÓN GENERAL DEL BACHILLERATO

DIRECCIÓN DE COORDINACIÓN ACADÉMICA

TRADUCTOR DE INGLÉS

SERIE

PROGRAMAS DE ESTUDIO

DIRECTORIO

Emilio Chuayffet Chemor

Secretario de Educación Pública

Rodolfo Tuirán Gutiérrez

Subsecretario de Educación Media Superior

Carlos Santos Ancira

Director General del Bachillerato

CRÉDITOS

Este programa se elaboró en coordinación DGB/CEB 4/2 México,

DF DOCENTES PARTICIPANTES

Jorge Trejo de los Santos

Director del Centro de Estudios de Bachillerato

4/2

Montserrat Cajero Ramírez Mabel

Leticia de Gpe. Martínez Soto Diana

Aguilar Vázquez

Víctor Hugo García Rojas

Víctor Andrés García-Cabral

CONTENIDO

1. Descripción general de la capacitación.
 - 1.1 Justificación de la capacitación.
 - 1.2 Mapa de la capacitación.
 - 1.3 Competencias profesionales de egreso
 - 1.4 Competencias genéricas

2. Módulos que integran la capacitación.
 - 2.1 Módulo I Establecimiento de conceptos básicos de la traducción.
 - 2.1.1 Submódulo I: Conocer los principios básicos de la traducción.
 - 2.1.2 Submódulo II: Conocer la fonética y fonología del inglés.
 - 2.1.3 Submódulo III: Aplicar normas gramaticales del idioma inglés.
 - 2.1.4 Submódulo IV: Aplicar la interpretación de textos.

CONTENIDO

2.2 Módulo II: Iniciación a la práctica de la traducción

2.2.1 Submódulo V: Aplicar reglas gramaticales y fonológicas.

2.2.2 Submódulo VI: Identificar y traducir textos.

2.2.3 Submódulo VII: Aplicar estructuras gramaticales-vocabulario para traducir.

2.2.4 Submódulo VIII: Practicar en el campo aplicando métodos y reglas de traducción.

3. Cómo se desarrollan los submódulos en la formación profesional

3.1 Lineamientos metodológicos para elaborar los submódulos.

3.1.1 Módulo I: Establecimiento de conceptos básicos en la traducción

3.1.2 Módulo II: Iniciación a la práctica de la traducción.

PRESENTACIÓN

A partir del Ciclo Escolar 2009-2010 la Dirección General del Bachillerato incorporó en su plan de estudios los principios básicos de la Reforma Integral de la Educación Media Superior cuyo propósito es fortalecer y consolidar la identidad de este nivel educativo, en todas sus modalidades y subsistemas; proporcionar una educación pertinente y relevante al estudiante que le permita establecer una relación entre la escuela y su entorno; y facilitar el tránsito académico de los estudiantes entre los subsistemas y las escuelas.

Para el logro de las finalidades anteriores, uno de los ejes principales de la Reforma es la definición de un Marco Curricular Común, que compartirán todas las instituciones de bachillerato, basado en desempeños terminales, el enfoque educativo basado en el desarrollo de competencias, la flexibilidad y los componentes comunes del currículum.

A propósito de éste destacaremos que el enfoque educativo permite:

- Establecer en una unidad común los conocimientos, habilidades, actitudes y valores que el egresado de bachillerato debe poseer.

Dentro de las competencias a desarrollar, encontramos las genéricas; que son aquellas que se desarrollarán de manera transversal en todas las asignaturas del mapa curricular y permiten al estudiante comprender su mundo e influir en él, le brindan autonomía en el proceso de aprendizaje y favorecen el desarrollo de relaciones armónicas con quienes les rodean. Por otra parte las competencias disciplinares refieren los mínimos necesarios de cada campo disciplinar para que los estudiantes se desarrollen en diferentes contextos y situaciones a lo largo de la vida. Asimismo las competencias profesionales los preparan para desempeñarse en su vida laboral con mayores posibilidades de éxito.

Dentro de este enfoque educativo existen varias definiciones de lo qué es una competencia, a continuación se presentan las definiciones que fueron retomadas por la Dirección General del Bachillerato para la actualización de los programas de estudio:

Una competencia es la “capacidad de movilizar recursos cognitivos para hacer frente a un tipo de situaciones” con buen juicio, a su debido tiempo, para definir y solucionar verdaderos

problemas¹.

Tal como comenta Anahí Mastache², las competencias van más allá de las habilidades básicas o saber hacer, ya que implican saber actuar y reaccionar; es decir que los estudiantes sepan saber qué hacer y cuándo hacer. De tal forma que la Educación Media Superior debe dejar de lado la memorización sin sentido de temas desarticulados y la adquisición de habilidades relativamente mecánicas, sino más bien promover el desarrollo de competencias susceptibles de ser empleadas en el contexto en el que se encuentren los estudiantes, que se manifiesten en la capacidad de resolución de problemas, procurando que en el aula exista una vinculación entre ésta y la vida cotidiana incorporando los aspectos socioculturales y disciplinarios que les permitan a los egresados desarrollar competencias educativas

Las anteriores definiciones vinculadas con referentes psicopedagógicos del enfoque constructivista centrado en el aprendizaje, proporcionan algunas características de la enseñanza y del aprendizaje que presenta este enfoque educativo:

- a) El educando es el sujeto que construye sus aprendizajes, gracias a su capacidad de pensar, actuar y sentir.
- b) El logro de una competencia será el resultado de los procesos de aprendizaje que realice el educando, a partir de las situaciones de aprendizaje significativas.
- c) Las situaciones de aprendizaje serán significativas para el estudiante en la medida que éstas le sean atractivas, cubran alguna necesidad, recuperen parte de su entorno actual y principalmente le permitan reconstruir sus conocimientos por medio de la reflexión y análisis de las situaciones.
- d) Toda competencia implica la movilización adecuada y articulada de los saberes que ya se poseen (conocimientos, habilidades, actitudes y valores), así como de los nuevos saberes.
- e) Movilizar los recursos cognitivos, implica la aplicación de diversos saberes en conjunto en situaciones específicas y condiciones particulares.
- f) Un individuo competente es aquél que ha mejorado sus capacidades y demuestra un nivel de desempeño acorde a lo que se espera en el desarrollo de una actividad significativa determinada.
- g) La adquisición de una competencia se demuestra a través del desempeño de una tarea o producto (evidencias de aprendizaje), que responden a indicadores de desempeño de eficacia, eficiencia, efectividad y pertinencia y calidad establecidos.
- h) Las competencias se presentan en diferentes niveles de desempeño.

¹ Philippe Perrenoud, **“Construir competencias desde la escuela” Ediciones Dolmen, Santiago de Chile.**

² Mastache, Anahí et. al. Formar personas competentes. Desarrollo de competencias tecnológicas y psicosociales. Ed. Novedades Educativas. Buenos Aires / México. 2007.

i) La función del docente es ser mediador y promotor de actividades que permitan el desarrollo de competencias, al facilitar el aprendizaje entre los estudiantes, a partir del diseño y selección de secuencias didácticas, reconocimiento del contexto que vive el estudiante, selección de materiales, promoción de un trabajo interdisciplinario y acompañamiento del proceso de aprendizaje del estudiante.

El plan de estudio de la Dirección General del Bachillerato tiene como objetivos:

- Proveer al educando de una cultura general que le permita interactuar con su entorno de manera activa, propositiva y crítica (componente de formación básica);
- Prepararlo para su ingreso y permanencia en la educación superior, a partir de sus inquietudes y aspiraciones profesionales (componente de formación propedéutica);
- Y finalmente promover su contacto con algún campo productivo real que le permita, si ese es su interés y necesidad, incorporarse al ámbito laboral (componente de formación para el trabajo).

El programa de Traductor de Inglés responde a éste último objetivo.

- En los módulos que integran la capacitación se ofrece la justificación para ser considerados como salidas laterales reconocidas en el mundo laboral, los referentes normativos seleccionados para su elaboración, los sitios de inserción en el mercado de trabajo para la integración del egresado, el aprendizaje en términos de resultados, las competencias a desarrollar en cada submódulo, los recursos didácticos que apoyarán el aprendizaje, su estrategia y su evaluación, así como las fuentes de información.
- En el desarrollo de los submódulos, con respecto a la formación profesional, se ofrece un despliegue de consideraciones pedagógicas y lineamientos metodológicos para que usted realice una planeación específica y la concrete en la elaboración de las guías didácticas por submódulo, en las que tendrá que considerar elementos como: sus condiciones regionales, situación del plantel, características e intereses del estudiante y sus propias habilidades como docente.

Esta planeación específica se caracteriza por ser dinámica y colaborativa, pues responde a situaciones escolares, laborales y particulares del estudiante, y comparte el co-diseño con los docentes del mismo plantel o incluso de la región, por medio de diversos mecanismos, como las academias.

Al ajustar sus componentes en varias posibilidades de desarrollo, estas modificaciones a los programas de estudio del componente de formación profesional apoyan el logro de una estructura curricular flexible en las capacitaciones para el trabajo ofrecidas por el Bachillerato General, y permiten a los estudiantes, tutores y comunidad educativa participar en la toma de decisiones sobre la formación elegida por el estudiante.

DESCRIPCIÓN GENERAL DE LA CAPACITACIÓN

JUSTIFICACIÓN DE LA CAPACITACIÓN

A partir del ciclo escolar 2009-2010 la Dirección General del Bachillerato incorporó en su plan de estudios los principios básicos de la Reforma Integral de la Educación Media Superior cuyo propósito es de fortalecer y consolidar la identidad de este nivel educativo, en todas sus modalidades y subsistemas; proporcionar una educación pertinente y relevante al estudiante que le permita establecer una relación entre la escuela y su entorno; facilitar el tránsito académico de los estudiantes entre los subsistemas y las escuelas.

Para el logro de las finalidades anteriores, uno de los ejes principales de la reforma es la definición de un Marco Curricular Común, que compartirán todas las instituciones de bachillerato, basados en desempeños terminales, el enfoque educativo basado en el desarrollo de competencias, la flexibilidad y los componentes comunes del currículum.

A propósito de este destacaremos que el enfoque permite:

Establecer en una unidad común los conocimientos, habilidades, actitudes y valores que el egresado del bachillerato debe poseer.

Dentro de las competencias a desarrollar, encontramos las genéricas; que son aquellas que se desarrollarán de manera transversal en todas las asignaturas del mapa curricular y permiten al estudiante comprender su mundo e influir en él, le brindan autonomía en el proceso de aprendizaje y favorecen el desarrollo de relaciones armónicas con quienes les rodean. Por otra parte las competencias disciplinares refieren los mínimos necesarios de cada campo disciplinar para que los estudiantes se desarrollen en diferentes contextos y situaciones a lo largo de la vida. Asimismo las competencias profesionales básicas son elementales en la formación del estudiante porque los preparan para desempeñarse en la vida laboral con mayores posibilidades de éxito.

De esta manera el bachillerato general responde a la triple necesidad a la educación media: ser el vínculo entre la educación básica y la educación superior, dar elementos relevantes para que quienes la cursan puedan desempeñarse como ciudadanos y en su caso, en la educación superior, y responder a la necesidad de una buena parte de los estudiantes de prepararse para el mundo laboral.

Dentro de este enfoque educativo existen varias definiciones de lo que es una competencia, a continuación se presentan las definiciones que fueron retomadas por la Dirección General de Bachillerato para la actualización de los programas de estudio:

Una competencia es “la capacidad de movilizar recursos cognitivos para hacer frente a un tipo de situaciones” con buen juicio, a su debido tiempo, para definir y solucionar verdaderos problemas.

Tal como lo comenta Anahí Mastache, las competencias van más allá de las habilidades básicas a saber hacer, ya que implica saber actuar y reaccionar; es decir que los estudiantes sepan saber qué hacer y cuando hacer. De tal forma que la Educación Media Superior debe dejar de lado la memorización sin sentido de temas desarticulados y la adquisición de habilidades relativamente mecánicas, para fortalecer y promover el desarrollo de competencias susceptibles de ser empleadas en el contexto en el que se encuentran los estudiantes, que se manifiesten en la capacidad de resolución de problemas, procurando que en el aula exista una vinculación entre ésta y la vida cotidiana, incorporando los aspectos socioculturales y disciplinarios que les permitan a los egresados desarrollar competencias educativas.

El núcleo de formación para el trabajo del Bachillerato General tiene como finalidad preparar al estudiante para desarrollar procesos de trabajo en un campo laboral específico, por medio de procedimientos, técnicas e instrumentos, además de generar actitudes de valoración y responsabilidad ante esta actividad, lo que le permitirá interactuar en forma útil con su entorno social y los sectores productivos.

La capacitación de Traductor de Inglés contempla herramientas con alto nivel de adaptabilidad a diversos sectores productivos y de servicios, incluidos los conocimientos iniciales para áreas a nivel profesional como son, directamente, las licenciaturas en Enseñanza de Inglés, Lingüística, Letra Inglesas, Estudios México- Estados Unidos y Relaciones Internacionales, entre otros, además de permitirle a los egresados ejercer competencias en áreas de productos y servicios que incluyan en sus procesos el elemento de la lengua inglesa.

El objetivo general de la capacitación de Traductor de Inglés es que el estudiante desarrolle competencias vinculadas con el manejo de textos de inglés, su traducción escrita y oral y las aplicaciones de los mismos resultados de su proceso mediante una firme formación de habilidades, actitudes y adaptación de elementos cognitivos para así obtener competencias laborales y profesionales para consigo mismo, su entorno personal y profesional; lo anterior es con el fin de insertarse exitosamente en empresas y generadoras de servicios donde las fuentes originales de información sean en lengua inglesa, ya sean escritas o audibles, y cimentar valores humanos para su futuro y su contexto social. Añadido a lo anterior se encuentra el factor de formar un criterio de calidad en lo que el egresado de bachillerato selecciona de los cúmulos incalculables de información, apoyado intrínsecamente por la capacitación de Traductor de Inglés.

Los indicadores económicos muestran naturalmente el contexto en que nuestra nación se encuentra, donde el sector turístico y el de servicios forman un porcentaje importante del movimiento comercial en México y que los elementos de atención son las aplicaciones reales de las herramientas lingüísticas e informáticas. Tanto como parte de un proceso de atención a clientes, información generada a nivel internacional en lengua inglesa, productos, instructivos, medios masivos de comunicación, interfaces digitales, postulados científicos, entretenimiento, servicios turísticos y literatura especializada, la capacidad de procesar la información original o de forma intermediaria en lengua inglesa representa una competencia real e imprescindible en el México del siglo XXI.

La capacitación de Traductor de Inglés se compone de dos módulos, el primero consta de cuatro submódulos; el segundo módulo consta de cuatro submódulos de manera similar y tienen una duración de 244 horas respectivamente. De manera particular, el primer submódulo consta de 48 horas, el segundo con 64, el tercero 64, el cuarto 48, el quinto, 64, el sexto, 48, el séptimo 64 y el octavo 48, sumando un total de 448 horas.

Traductor de Inglés comienza en el tercer semestre del bachillerato con el módulo I **“conceptos básicos de la traducción”** que permite al estudiante en los consecuentes submódulos desarrollar competencias relacionadas con el sustento teórico y conceptos útiles para llevar a cabo la traducción así como la historia de la traducción en conjunto con la fonética y la fonología del inglés, las estrategias que se deben llevar a cabo y las normas que sostienen de manera ética el ejercicio del traductor.

El segundo módulo **“Iniciación a la práctica de la traducción”** prepara al alumno mediante simulaciones de entregas formales al mismo tiempo que lo capacita permanentemente en el idioma inglés en la modalidad de intermedio y avanzado.

MAPA DE LA CAPACITACIÓN

Módulo I: (224 horas) Establecimiento de conceptos básicos de la traducción		Módulo II: (224 horas) Iniciación a la práctica de la traducción	
3er. semestre	4to.semestre	5to. semestre	6to.semestre
Conocer los principios básicos de la traducción. 48 hrs.	Aplicar normas gramaticales del idioma inglés. 64 hrs.	Aplicar reglas gramaticales y fonológicas. 48 hrs	Aplicar estructuras gramaticales- vocabulario para traducir. 48 hrs
Conocer la fonética y fonología del inglés. 64 hrs.	Aplicar la interpretación de textos. 48 hrs	Identificar y traducir textos en forma oral y escrita. 64 hrs	Practicar en el campo aplicando métodos y reglas de traducción.64 hrs.

COMPETENCIAS DE EGRESO DE LA CAPACITACIÓN

Durante el proceso de formación de los dos módulos, el estudiante desarrollará las siguientes competencias profesionales, correspondientes a la capacitación de Traductor de Inglés.

1. Elige y emplea las técnicas óptimas para llevar a cabo apropiada la traducción literaria de textos en prosa.
2. Prepara y utiliza glosarios que posteriormente utilizaría en futuras traducciones.
3. Forma y trabaja en equipos, para poder llevar a cabo de manera rápida y eficaz trabajos de traducción de mayor extensión o urgencia.
4. Evalúa de antemano un trabajo de traducción para poder proporcionar al cliente un presupuesto justo para el trabajo solicitado.
5. Identifica, localiza y emplea los recursos y materiales de consulta más útiles para facilitar y asegurar la calidad de su labor como traductor.
6. Analiza textos y aplica las técnicas de investigación documental, siguiendo las normas para la anotación y documentación de trabajos formales en Inglés y en Español.
7. Aplica sus conocimientos sobre los principios de redacción, las formas y los formatos principales y la mecánica para redactar con precisión y corrección en ambos idiomas.
8. Aprecia y toma en cuenta en su labor la variedad de maneras en que la cultura pueda influir en la comunicación y afectar la traducción.
9. Distingue los diferentes niveles de la traducción, sabe sus aplicaciones y reconoce cuando se deba traducir palabra por palabra, literal o libremente, manteniendo la postura que la traducción se trata de la comunicación de ideas más que la transmisión de palabras.
10. Sigue los procedimientos recomendables para trabajar con ética en el campo de la traducción.

Además se presentan las 11 competencias genéricas, para que usted intervenga en su desarrollo o reforzamiento, y con ello enriquezca el perfil de egreso del bachiller. Se considera que el egresado de la capacitación en informática está en posibilidades de desarrollar las competencias genéricas número uno, cuatro, cinco, seis y ocho. Sin embargo, se deja abierta la posibilidad de que usted contribuya a la adquisición de otras que considere pertinentes, de acuerdo con el contexto regional, laboral y académico:

1. Se conoce y valora a sí mismo y aborda problemas y retos teniendo en cuenta los objetivos que persigue.
2. Es sensible al arte y participa en la apreciación e interpretación de sus expresiones en distintos géneros.
3. Elige y practica estilos de vida saludables.
4. Escucha, interpreta y emite mensajes pertinentes en distintos contextos mediante la utilización de medios, códigos y herramientas apropiados.
5. Desarrolla innovaciones y propone soluciones a problemas a partir de métodos establecidos.
6. Sustenta una postura personal sobre temas de interés y relevancia general, considerando otros puntos de vista de manera crítica y reflexiva.
7. Aprende por iniciativa e interés propio a lo largo de la vida.
8. Participa y colabora de manera efectiva en equipos diversos.
9. Participa con una conciencia cívica y ética en la vida de su comunidad, región, México y el mundo.
10. Mantiene una actitud respetuosa hacia la interculturalidad y la diversidad de creencias, valores, ideas y prácticas sociales.
11. Contribuye al desarrollo sustentable de manera crítica, con acciones responsables.

Es importante recordar que, en este modelo educativo, el egresado de la educación media superior desarrolla las competencias genéricas a partir de la contribución de las competencias profesionales al componente de formación profesional, y no en forma aislada e individual, sino a través de una propuesta de formación integral, en un marco de diversidad. Al término de cursar y acreditar los ocho submódulos y las asignaturas del bachillerato general, el alumno recibirá un certificado de estudios que acredita los estudios realizados en el nivel de Educación Media Superior.

DESCRIPCIÓN GENERAL DE LA CAPACITACIÓN

Módulo I: Establecimiento de conceptos básicos en la traducción.

Justificación del módulo:

El primer módulo es importante para la formación del alumno como traductor de Inglés ya que lo provee de los conocimientos básicos necesarios para comprender el sentido y labor de un traductor. Al conocer el proceso traductológico, así como los conceptos básicos de la fonética y la fonología, el alumno es capaz de reconocer las diferentes fases en las que se divide un ejercicio de traducción, contribuyendo así a reforzar su autoevaluación y autoconocimiento al momento de reflexionar sobre dicho proceso.

Sitios de inserción en el mercado de trabajo

En los sectores como el periodismo, los medios masivos de comunicación y en sectores de servicio a clientes de origen internacional, así como casas editoriales o de manera independiente.

Resultado de aprendizaje del módulo:

- Identifica los diferentes conceptos y acepciones de la traducción.
- Analiza y reflexiona sobre el proceso traductológico.
- Crea conciencia sobre la importancia de una traducción adecuada.
- Comprende los elementos y características del proceso traductológico.
- Distingue la diferencia entre fonética y fonología.
- Reconoce la importancia de la fonética y la fonología en el Inglés.
- Aplica los conceptos de significado y significante para la traducción.
- Evalúa la importancia de la fonética y la fonología en una lengua extranjera (Inglés).
- Emplea el ritmo, acentuación y entonación en inglés para la comunicación oral.

- Reconoce los patrones de ritmo, acentuación.
- Aplica los conceptos de entonación.
- Distingue los grupos de palabras
- Aprende los diferentes tipos de diccionarios que hay y cómo utilizarlos
- Identifica antónimos y sinónimos de diferentes palabras.

- **Define los conceptos de morfo, morfema, sintaxis, morfosintaxis.**
 - Reconoce la función de los diferentes tipos de frases.
 - Reconoce a las cláusulas de acuerdo a su función.
 - Analiza la clasificación de las oraciones de acuerdo a su estructura.
 - Analiza la clasificación de las oraciones de acuerdo a su propósito.
 - Reconoce los niveles de uso y la importancia de la concordancia.
 - Identifica el uso correcto de los pronombres.
 - Analiza el uso de active and passive voice.
 - Identifica el uso del subjunctive.
 - Conoce la manera de saber el significado de una palabra sin utilizar el diccionario basándose en el contexto.
 - Conoce y emplea palabras conectoras
 - Crea conciencia de las partes del discurso
 - Distingue el significado de una palabra de acuerdo al contexto
 - Aprende a utilizar los sufijos y a reconocerlos en diferentes palabras
 - Analiza las diferentes categorías gramaticales

Contenido:

- Comienza a crear una relación de equivalencia entre el texto a traducir y el texto traducido.
- Reflexiona sobre aspectos como el género textual, el contexto, las reglas de la gramática de cada uno de los idiomas, las convenciones estilísticas, la fraseología, etc.
- Diferencia la traducción de la interpretación.
- Reconoce las fases del proceso traductológico.
- Detecta las características que debe de tener el traductor.
- Comprende la diferencia entre fonética y fonología en el proceso de comunicación.
- Define las ramas y perspectivas de la fonética y la fonología.
- Reconoce lo que es una variante.
- Reconoce el alfabeto internacional de fonética (IPA, por sus siglas en inglés).
- Determina los puntos de articulación.
- Distingue los sonidos de las vocales en Inglés para la comunicación oral.
- Distingue los sonidos de las consonantes en Inglés para la comunicación oral.
- Reconoce los patrones de ritmo, acentuación y entonación en Inglés para la comunicación oral.
- Identifica las partes del discurso en lengua Inglesa.
- Conoce los tipos de frase y cláusula.
- Conoce el uso correcto de la gramática inglesa.
- Utiliza en forma correcta los verbos y los modificadores.
- Define los conceptos de morfo, morfema, sintaxis, morfosintaxis.
- Reconoce la función de las diferentes tipos de frases.
- Reconoce a las cláusulas de acuerdo a su función.
- Analiza la clasificación de las oraciones de acuerdo a su estructura.
- Analiza la clasificación de las oraciones de acuerdo a su propósito.

- Reconoce los niveles de uso y la importancia de la concordancia.
- Identifica los grupos de palabras.
- Reconoce los diferentes tipos de diccionarios que hay y cómo utilizarlos.
- Identifica antónimos de diferentes palabras.
- Reconoce las diferentes categorías gramaticales.
- Conoce los sinónimos de diferentes palabras.
- Aprende a utilizar los sufijos y a reconocerlos en diferentes palabras.
- Conoce la manera de saber el significado de una palabra sin utilizar el diccionario basándose en el contexto.
- Conoce y emplea palabras conectoras.
- Reconoce lo que es un sinónimo y los utiliza en lecturas.
- Aprende a discernir entre los diferentes significados de las palabras y cuál es el adecuado según el contexto de la lectura.
- Reconoce las partes del discurso.
- Supone el significado de una palabra de acuerdo al contexto.

Recursos didácticos del módulo I:

Los documentos, equipo y materiales seleccionados son los necesarios para apoyar el desarrollo de las competencias del módulo:

Equipo y material didáctico: bibliografía, material visual como videos, diapositivas, etc. Computadora, cañón, DVD, memoria USB, grabadora, CD's.

Estrategias de evaluación del aprendizaje del módulo:

Se evaluará de acuerdo a los lineamientos generales de los procesos de evaluación del aprendizaje bajo el enfoque de competencias. En los cuales están considerados tanto la evaluación lingüística, formativa y final o sumativa, así como la integración de un portafolio de evidencias, listas de cotejo, guías de observación, rúbricas, atendiendo la organización por módulos y submódulos.

Fuentes de información del módulo:

Adler, Mortimer J. (1996) *Cómo leer un libro: una guía clásica para mejorar la lectura*. Madrid: Debate.

Alonso, J. - Mateos, M. (1985) "Comprensión lectora: modelos, entrenamiento y evolución". *INFANCIA Y APRENDIZAJE*, págs. 31-32, 5-19.

Alonso Tapia, J. (1997) *Evaluación del conocimiento y su adquisición*. Madrid: CIDE.

Arnau, Juan. *Rendir el sentido. Filosofía y traducción* (2008). Editorial Pre-Textos.

Baker Ann y Goldstein Sharon. *Pronunciation Pairs*(1999). Cambridge University Press.

Baker, Ann. *Ship or sheep* (2008). Cambridge University Press.

Baumann, J.F. (Ed.) (1990) *La comprensión lectora: cómo trabajar la idea principal en el aula*. Madrid: Aprendizaje Visor.

Biancarosa, Gina, and Catherine Snow. (2004) *Reading Next: A Vision for Action and Research in Middle and High School Literacy*. Washington, DC: Alliance for Excellent Education.

Block, Cathy Collins, and Michael Pressley. (2002) *Comprehension Instruction: Research-Based Best Practices*. New York: Guilford Press.

Blythe, T. Y cols. (1999) *La enseñanza de la comprensión*. Barcelona: Paidós.

Bolton, David. *English Grammar in Steps* . Richmond Publishing.

Burke, Jim. (2000). *Reading Reminders: Tools, Tips and Techniques*. Portsmouth, NH: Heinemann.

Cairney, T.H. (1992) *Enseñanza de la comprensión lectora*. Madrid: Morata.

Carriedo López, N. - Alonso Tapia, J. (1994) *¿Cómo enseñar a comprender un texto? Un programa para enseñar al profesorado estrategias para entrenar la comprensión lectora*. Madrid: ICE de la Universidad Autónoma.

Cooper, J. David (1998) *Cómo mejorar la comprensión lectora*. Madrid: Aprendizaje Visor.

Craven, Miles (2003) *Introducing Reading Keys*. Cambridge: Mc Millan.

Cristal, David. *Diccionario de Lingüística y fonética* (2000). Editorial Octaedro

Cuevas Baticón, J. y otros (1985) *Didáctica de la lectura: métodos y diagnóstico*. Barcelona: Humanitas.

- García Yebra, V. Teoría y práctica de la traducción (1982). Editorial Gredos.
- García Yebra, Valentín. En torno a la traducción (1983). Rba publicaciones Editores revistas.
- García Yebra, Valentín. Traducción: historia y teoría (2004). Gredos.
- García Yebra, Valentín. Experiencias de un traductor (2006). Gredos.
- Gil Fernández, Juana. Los sonidos del lenguaje (1988). Editorial Síntesis.
- Gómez-Montero, Javier (ed.). Nuevas pautas de traducción literaria (2008). Visor Libros. Lafarga, Francisco & Pegenaute, Luis. Diccionario histórico de la traducción en España (2010). Editorial Gredos.
- Gonzalo García, Consuelo. Documentación, terminología y traducción (2000). Síntesis.
- Guthrie, John T., and Donna E. Alvermann, (1999). Engaged Reading: Processes, Practices, and Policy Implications. New York: Teachers College Press.
- Irvin, Judith L., Doug Buehl, and Ronald Klemm. (2006). Reading and the High School Student: Strategies to Enhance Literacy, 2nd ed. Boston: Allyn & Bacon.
- Jolibert, J. - Gloton, R. (1999) El poder de leer: técnicas, procedimientos y orientaciones para la enseñanza y aprendizaje de la lectura. Barcelona: Gedisa.
- Kamil, Michael. (2003), Adolescents and Literacy: Reading for the 21st Century. Washington, DC: Alliance for Excellent Education.
- Larrosa Bondía, Jorge (1996) La experiencia de la lectura: estudios sobre literatura y formación. Barcelona: Laertes.
- Lépinette, Brigitte y Melero, Antonio. Historia de la traducción (2003). Universitat de Valencia.
- Llácer, Eusebio V. Introducción a los estudios sobre traducción. Historia, teoría y análisis descriptivos (2000). Universitat de Valencia.
- Llácer, Eusebio V. Sobre la traducción. Ideas tradicionales y teorías contemporáneas (2004). PUV.
- Newmark, Peter. About translation (1991). Editorial Paperback.
- Nida, E.A. y Taber, Ch. R. La traducción: teoría y práctica (1986). Editorial Cristiandad.
- Ríos, P. (1991) "Metacognición y comprensión de la lectura". En PUENTE, A. Comprensión de la lectura y acción Docente. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- Hewings, Martin. Pronunciation Plus (2002). Cambridge University Press.
- Schramper Azar, Betty. Understanding and Using English Grammar. (1999). Longman.
- Tovani, Cris. (2000). I Read It, But I Don't Get It: Comprehension Strategies for Adolescent Readers. Portland, ME: Stenhouse.
- Thomson, A Practical English Grammar (2000) Oxford University Press.

Warriner, John. English Grammar and Composition Harcourt Brace Jovanovich.

2.1.1 Submódulo I: Conocer los principios básicos de la traducción (48 hrs.)

Contenido:

- Revisa determinadas fuentes con el fin de conocer los orígenes etimológicos de la traducción y la interpretación.
- Diferencia entre traducción e interpretación como concepto.
- Expone algunos ejemplos que demuestren su comprensión de la diferencia entre estos dos términos.
- Comprende las fases del proceso de la traducción: comprensión y expresión.
- Identifica las unidades mínimas del sentido.
- Lleva a cabo una actividad cognitiva compleja ya que interpreta y analiza las ideas de un texto en inglés.
- Identifica la estructura tanto de la memoria como de la traducción (memoria a corto, mediano y largo plazo así como la memoria de trabajo)
- Comprende la relación entre cognición y traducción.
- Diferencia los tres niveles principales del sistema nervioso.
- Comprende la relación entre cerebro y lenguaje.
- Revisa las áreas cognitivas según Wernicke y Broca.
- Analiza el proceso histórico de la traducción a través de su relación con los imperios, culturas, religiones, literaturas, ciencias, intercambios comerciales, etc.
- Distingue los estadios de la traducción dependiendo del momento histórico en el que se llevaba a cabo.
- Reconoce los métodos y las reglas sobre traducción utilizados en cada uno de los estadios vistos previamente.
- Identifica la accesibilidad a la producción extranjera mediante las funciones históricas de la traducción.
- Analiza y demuestra las funciones históricas de la traducción:
- Analiza las mediaciones legales que le dan sustento al trabajo ético del traductor.

2.1.2 Submódulo II: Conocer la Fonética y Fonología del Inglés (64 hrs)

Contenido:

- Distingue la diferencia entre fonética y fonología.
- Reconoce la importancia de la fonética y la fonología en el inglés.
- Aplica los conceptos de significado y significante para la traducción.
- Distingue los sonidos de las vocales en Inglés.
- Emplea los sonidos de las vocales en inglés para la comunicación oral.
- Evalúa la importancia de la fonética y la fonología en una lengua extranjera (Inglés).
- Distingue los sonidos de las consonantes en Inglés.
- Emplea los sonidos de las consonantes en inglés para la comunicación oral.
- Evalúa la importancia de la fonética y la fonología en una lengua extranjera (Inglés).
- Emplea el ritmo, acentuación y entonación en inglés para la comunicación oral.
- Reconoce los patrones de ritmo, acentuación.
- Aplica los conceptos de entonación.

2.1.3 Submódulo III Aplicar normas gramaticales del idioma inglés (48 hrs.)

Contenido:

- Identifica las partes del discurso en lengua Inglesa.
- Conoce los tipos de frase y cláusula.
- Conoce el uso correcto de la gramática inglesa.
- Utiliza en forma correcta los verbos y los modificadores.
- Define los conceptos de morfo, morfema, sintaxis, morfosintaxis.
- Reconoce la función de las diferentes tipos de frases.
- Reconoce a las cláusulas de acuerdo a su función.
- Analiza la clasificación de las oraciones de acuerdo a su estructura.
- Analiza la clasificación de las oraciones de acuerdo a su propósito.
- Reconoce los niveles de uso y la importancia de la concordancia.
- Identifica el uso correcto de los pronombres.
- Analiza el uso de active and passive voice.
- Identifica el uso del subjunctive.
- Utiliza de forma correcta los modificadores.

2.1.4 Submódulo IV: Aplica la interpretación de textos. (64 hrs.)

Contenido:

- Identifica los grupos de palabras
- Reconoce los diferentes tipos de diccionarios que hay y cómo utilizarlos
- Identifica antónimos de diferentes palabras
- Reconoce las diferentes categorías gramaticales
- Conoce los sinónimos de diferentes palabras
- Aprende a utilizar los sufijos y a reconocerlos en diferentes palabras
- Conoce la manera de saber el significado de una palabra sin utilizar el diccionario basándose en el contexto.
- Conoce y emplea palabras conectoras
- Reconoce lo que es un sinónimo y los utiliza en lecturas
- Aprende a discernir entre los diferentes significados de las palabras y cuál es el adecuado según el contexto de la lectura.
- Reconoce las partes del discurso
- Supone el significado de una palabra de acuerdo al contexto

Resultados del aprendizaje del módulo

- Practica la diferencia entre el presente simple y presente continuo.
- Identifica los adverbios de grado.
- Formula preguntas en presente simple.
- Describe physical appearance. Reconoce
- el uso de Linking words. Analiza el uso de
- indirect questions.
- Analiza las formas comparativas y superlativas.
- Analiza el presente simple en su forma pasiva.
- Analiza la diferencia entre el presente perfecto y el presente simple.
- Define el uso de before and after + ing.
- Comprende la diferencia entre el pasado continuo y el pasado simple.
- Utiliza correctamente verb + preposición.
- Aprende el uso del pasado simple en su forma pasiva.
- Utiliza correctamente relative clauses: who, which.
- Define el uso de remember+ ing.
- Comprende el uso del presente continuo para planes o acuerdos en el future
- Define el uso de verb + ing or infinitive
- Aprende el uso de enough+ noun and + adjective.
- Identifica the verb patterns.
- Reconoce el uso de if sentences
- Identifica el uso de look+ adjective, look like + noun.

- Analiza will, might, won't for predictions.
- Distingue los adjetivos y los adverbios.
- Revisa el uso del Presente perfecto.
- Utiliza be able to + infinitive.
- Utiliza good at +ing.
- Aprende el uso del presente perfecto continuo.
- Conoce los conceptos de sociedad y comunicación
- Emplea fuentes de información para identificar las etapas de la evolución de la escritura.
- Realiza campos semánticos.
- Utiliza libros de apoyo.
- Sintetiza textos.
- Analiza textos.
- Utiliza letras mayúsculas de forma correcta.
- Conoce y aplica las reglas de puntuación.
- Realiza escritos utilizando signos de puntuación adecuadamente.
- Reconoce los conceptos de fondo, forma y estructura.
- Conoce los elementos de un texto.
- Investiga textos científicos y técnicos.
- Identifica partes del periódico.
- Redacta textos de diferentes tipos.
- Identifica diferentes tipos de textos.
- Respeta la idea del texto original.
- Utiliza correctamente el diccionario.
- Respeta las normas legales de la traducción.
- Utiliza glosarios.
- Utiliza diferentes técnicas de traducción.

Recursos didácticos del módulo

Los documentos, equipo y materiales seleccionados son los necesarios para apoyar el desarrollo de las competencias del módulo:

Equipo y material didáctico: bibliografía, material visual como videos, diapositivas, etc. Computadora, cañón, DVD, memoria USB, grabadora, CD´s, textos reales.

Estrategias de evaluación del aprendizaje del módulo:

Se evaluará de acuerdo a los lineamientos generales de los procesos de evaluación del aprendizaje bajo el enfoque de competencias. En los cuales están considerados tanto la evaluación lingüística, formativa y final o sumativa, así como la integración de un portafolio de evidencias, listas de cotejo, guías de observación, rubricas, atendiendo la organización por módulos y submódulos.

Fuentes de información

Bolton, David y Goodey, Noel. English Grammar in Steps (2000) . Richmond Publishing. Chávez

Pérez, Fidel. Redacción Avanzada. (2003). Prentice Hall.

Gairns,Ruth y Redman,Stuart. True to Life (1999). Cambrige University Press. Knowlton

Zinsser, William. On writing well. (2006). Harper Collins.

Maqueo, Ana María. Redacción. (2008). Limusa.

Murphy, Raymond. English Grammar in Use (2001). Cambrige University Press. Sánchez

Pérez, Arsenio. Redacción avanzada. (2005). Cengage learning.

Strunk, William. The elements of style. (1918). Press of W.P. Humphrey.

Thomson.A.J, Martinet, A.V. A Practical English Grammar (2000). Oxford University Press.

Warriner, John E., Griffith, Francis. English Grammar and composition. (1969). Harcourt Brace Jovanovich.

<http://www.rae.es/>

<http://cgiss.boisestate.edu/~billic/writing/gopen.pdf>

http://cgiss.boisestate.edu/~billic/Levine_Rumble.pdf

http://cgiss.boisestate.edu/~billic/seven_tips.pdf

http://cgiss.boisestate.edu/~billic/Landers_abs.html

<http://cgiss.boisestate.edu/~billic/consderations.shtml.html>

2.2.1 Submódulo V Aplicar reglas gramaticales y fonológicas (48 hrs.)

Contenido:

- Practica la diferencia entre el presente simple y presente continuo.
- Identifica los adverbios de grado.
- Formula preguntas en presente simple.
- Revisa el uso del pasado simple Describe
- physical appearance. Reconoce el uso de
- Linking words. Analiza el uso de indirect
- questions. Proporciona instrucciones.
- Analiza las formas comparativas y superlativas.
- Analiza el presente simple en su forma pasiva.
- Analiza la diferencia entre el presente perfecto y el presente simple.
- Define el uso de before and after + ing.
- Comprende la diferencia entre el pasado continuo y el pasado simple.
- Utiliza correctamente verb + preposición.
- Aprende el uso del pasado simple en su forma pasiva.
- Utiliza correctamente relative clauses: who, which.

- Define el uso de remember+ ing.
- Comprende el uso del presente continuo para planes o acuerdos en el future
- Define el uso de verb + ing or infinitive
- Aprende el uso de enough+ noun and + adjective.
- Identifica the verb patterns.
- Reconoce el uso de if sentences with present simple (0 conditional)
- Reconoce el uso de If sentences
- Identifica el uso de look+ adjective, look like + noun.
- Reconoce la diferencia entre request, suggestions, arrangements.
- Analiza will, might, won`t for predictions.
- Revisa el uso del Presente perfecto.
- Utiliza be able to + infinitive.
- Utiliza good at +ing.
- Aprende el uso del presente perfecto continuo.

2.2.2 Submódulo VI Identificar y traducir textos. (64) hrs.

Contenido:

- Conoce y define los conceptos de sociedad y comunicación.
- Identifica los elementos de la comunicación.
- Utiliza correctamente el diccionario.
- Analiza palabras.
- Utiliza diferentes técnicas de análisis y de síntesis de textos.
- Aplica el modelo del escarabajo.
- Usa las mayúsculas correctamente.
- Distingue el uso y reglas de signos de puntuación.
- Sabe la división de las palabras.
- Adhiere prefijos y sufijos.
- Forma plurales.
- Conoce e identifica los términos de fondo, forma y estructura.
- Aprende la importancia del texto escrito.
- Discrimina el léxico de un texto.
- Conoce las características y elementos de los diferentes tipos de textos.
- Redacta textos literarios, periodísticos y personales.
- Realiza campos semánticos.
- Utiliza técnicas de traducción.
- Conoce y lleva a cabo las normas legales de la traducción.
- Utiliza correctamente las abreviaturas.

2.2.3 Submódulo VII Aplica las estructuras gramaticales-vocabulario para traducir. (48 hrs.)

Contenido:

- Diferencia entre las distintas categorías gramaticales.
- Analiza los conceptos de palabra, verbo, prefijo sufijo, pronombre, enunciado, parts of speech.
- Define los conceptos de morfo, morfema, sintaxis, morfosintaxis.
- Identifica los tipos de enunciados.
- Reconoce la función de las diferentes tipos de frases.
- Reconoce las cláusulas de acuerdo a su función.
- Analiza la clasificación de las oraciones de acuerdo a su estructura
- Analiza la clasificación de las oraciones de acuerdo a su propósito.
- Reconoce los niveles de uso y la importancia de la concordancia.
- Identifica el uso correcto de los pronombres.
- Analiza el uso de active y *passive voice*.
- Identifica el uso del *subjunctive*.
- Utiliza de forma correcta los modificadores.

2.2.4 Submódulo VIII Practicar en el campo aplicando métodos y reglas de traducción. (64 hrs.)

Contenido

- Identifica los grupos de palabras
- Reconoce los diferentes tipos de diccionarios que hay y cómo utilizarlos
- Identifica antónimos de diferentes palabras
- Reconoce las diferentes categorías gramaticales
- Conoce los sinónimos de diferentes palabras
- Aprende a utilizar los sufijos y a reconocerlos en diferentes palabras
- Conoce la manera de saber el significado de una palabra sin utilizar el diccionario basándose en el contexto.
- Conoce y emplea palabras conectoras.
- Reconoce lo que es un sinónimo y los utiliza en lecturas.
- Aprende a discernir entre los diferentes significados de una palabra y cuál es el adecuado según el contexto de la lectura
- Reconoce las partes del discurso.
- Supone el significado de una palabra de acuerdo al contexto.

CÓMO DESARROLLAR LOS SUBMÓDULOS EN LA FORMACIÓN PROFESIONAL

LINEAMIENTOS METODOLÓGICOS PARA LA ELABORACIÓN DE LAS GUÍAS DIDÁCTICAS DE LOS SUBMÓDULOS

En este apartado encontrará las competencias que el estudiante desarrollará en los módulos y submódulos respectivos de la capacitación, el resultado de aprendizaje para que usted identifique lo que se espera del estudiante y pueda diseñar las experiencias de formación en el taller, laboratorio o aula, que favorezcan el desarrollo de las competencias profesionales y genéricas, a través de los momentos de apertura, desarrollo y cierre, de acuerdo con las condiciones regionales, situación del plantel y características de los estudiantes.

Etapa 1 Análisis

Mediante el análisis del programa de estudios de cada módulo, usted podrá establecer su planeación y definir las actividades específicas que estima necesarias para lograr los resultados de aprendizaje de acuerdo con su experiencia docente, las posibilidades de los estudiantes y las condiciones del plantel

Etapa 2 Planeación

Mediante el análisis de la información de la carrera y de las competencias por cada módulo, usted podrá elaborar una propuesta de co-diseño curricular con la planeación de actividades y aspectos didácticos de acuerdo con los contextos, necesidades e intereses de los estudiantes, que les permita ejercer sus competencias en su vida académica, laboral y personal, y que sus logros se reflejen en las producciones individuales y en equipo, en un ambiente de cooperación.

Consideraciones pedagógicas:

- ✓ Recuperación de experiencias, saberes y preconcepciones de los estudiantes, para crear andamios de aprendizaje y adquirir nuevas experiencias y competencias.
- ✓ Reconocimiento de competencias por experiencia o formación, a través de un diagnóstico, con fines de certificación académica y posible acreditación del submódulo.
- ✓ Integración grupal para crear escenarios y ambientes de aprendizaje.
- ✓ Mirada general del estudio, ejercitación y evaluación de las competencias profesionales o genéricas.

Etapa 3 Comprobación

Desde la visión pedagógica, el proceso de evaluación por competencias tiene que ver con la comprensión, regulación y mejora continua de la enseñanza y el aprendizaje, asociado a la acreditación y certificación académica, como función social del mismo proceso.

En el enfoque de competencias, la evaluación se sistematiza con la creación de espacios, la aplicación de instrumentos y la recopilación de evidencias de desempeño, productos y conocimientos que el estudiante demostrará en condiciones reales o simuladas, mediante procedimientos de autoevaluación, co-evaluación y evaluación del docente.

Recomendaciones para la selección de instrumentos a acciones para evaluar el aprendizaje

- ✓ Para evaluar los desempeños y recuperar sus evidencias, puede construir o ensamblar guías de observación, juego de roles y ejercicios prácticos, entre otros.
- ✓ Para evaluar los productos y recuperar sus evidencias, puede construir o ensamblar listas de cotejo, bitácoras, informes, programas y diagramas, entre otros.
- ✓ Para evaluar los conocimientos, puede construir o ensamblar cuestionarios, redes o mapas mentales, proyectos y reseñas, entre otros.

GUÍA DIDÁCTICA DEL SUBMÓDULO POR DESARROLLAR

APERTURA

La fase de apertura permite explorar y recuperar los saberes previos e intereses del estudiante, así como los aspectos del contexto relevantes, para su formación. Al explicitar estos hallazgos en forma continua, es factible reorientar o afinar las estrategias didácticas centradas en el aprendizaje, los recursos didácticos y el proceso de evaluación del aprendizaje, entre otros aspectos seleccionados.

Para apoyar su intervención en el proceso de integración y reconocimiento de sus estudiantes, le sugerimos las siguientes estrategias didácticas mínimas, las cuales podrá enriquecer, modificar u omitir, o cambiar su secuencia, según las necesidades e intereses o condiciones de aprendizaje en su contexto escolar:

- Integra a cada uno de los estudiantes mediante técnicas grupales.
- Explorar los saberes previos de los estudiantes sobre conceptos de desarrollo de la comunidad (urbana, rural e indígena), mediante lluvias de ideas.

DESARROLLO

La fase de desarrollo permite crear escenarios de aprendizaje y ambiente de colaboración para la construcción y reconstrucción del pensamiento a partir de la realidad y el aprovechamiento de apoyos didácticos, para el desarrollo de competencias así como para crear situaciones que permitan valorar las competencias profesionales básicas y genéricas en el estudiante, en contextos escolares y de la comunidad.

Para apoyar su intervención en el proceso de aprendizaje de sus estudiantes, le sugerimos las siguientes estrategias didácticas mínimas, mismas que podrán enriquecer u omitir, o cambiar su secuencia, según las necesidades e intereses o condiciones de aprendizaje en su contexto escolar:

- Investigar en bibliografía y en campo de forma individual y grupal los conceptos de desarrollo, desarrollo comunitario (urbana, rural e indígena), social, ecológico y económico, nueva ruralidad, organización comunitaria, así como sus implicaciones.
- Construir los conceptos antes mencionados y sus implicaciones, mediante un glosario, individual y grupal.

CIERRE

La fase de cierre propone la elaboración de síntesis, conclusiones y reflexiones argumentativas que, en otros aspectos. Permiten advertir los avances o resultados del aprendizaje en el estudiante y, con ello, la situación en que se encuentra, con la posibilidad de identificar los factores que promovieron u obstaculizaron su proceso de formación.

- Verificación del logro de las competencias profesionales y genéricas planteadas en el submódulo, y permitir la retroalimentación o reorientación, si el estudiante lo requiere o solicita.
- Verificación del desempeño del propio docente, así como el empleo de los materiales didácticos, además de otros aspectos que considere necesario.
- Verificación del portafolio de evidencias del estudiante.

Módulo I. Establecimiento de conceptos básico de la traducción 244 hrs.

Submódulo I Conocer los principios básico de la traducción.

Contenido	Estrategias Didácticas	Materiales y Equipo de Apoyo	Evidencias e Instrumentos de Evaluación
<p>Revisa determinadas fuentes con el fin de conocer los orígenes etimológicos de la traducción y la interpretación. Diferencia entre traducción e interpretación como concepto. Expone alguno ejemplos que demuestren su comprensión de la diferencia entre estos dos términos.</p>	<p>APERTURA</p> <p>Evaluación diagnostica</p> <p>Integrar a los estudiantes mediante técnicas grupales</p> <p>Presentar contenidos, métodos, propósitos y actividades del submódulo</p> <p>Habiendo una noción previa sobre los conceptos de traducción el alumno trabaja en equipos donde se reflexiona sobre las fases del proceso traductológico.</p> <p>Ellos expresan sus ideas.</p> <p>Presentación por parte del profesor sobre temas de neurolingüística (una breve introducción) exposición y definición de los tipos de memoria.</p> <p>Exposición profesiográfica por parte del profesor.</p>	<p>Bibliografía</p> <p>Computadora</p> <p>Cañón</p> <p>Memoria USB</p> <p>Libreta de apuntes</p> <p>Pizarrón</p> <p>Marcadores</p>	<p>P) PRODUCTO</p> <p>D) DESEMPEÑO</p> <p>C) CONOCIMIENTO</p> <p>A) ACTITUDES</p> <p>P) CUADRO SINÓPTICO</p>

Contenido	Estrategias Didácticas	Materiales y Equipo de Apoyo	Evidencias e Instrumentos de Evaluación
<p>Comprende relación entre cognición y traducción.</p> <p>Diferencia los tres niveles principales del sistema nervioso.</p> <p>Comprende la relación entre cerebro y lenguaje.</p> <p>Revisa las aéreas cognitivas según Wernicke y Broca</p> <p>Analiza el proceso histórico de la traducción a través de su relación con los imperios, culturas, religiones, literaturas, ciencias, intercambios comerciales, etc.</p>	<p>De ser posible, el desarrollo del tema se completará con algún video explicativo.</p> <p>El alumno realiza una investigación sobre los documentos que contienen las normas que rigen el ejercicio traductológico.</p> <p>CIERRE</p> <p>En plenaria y con preguntas dirigidas, identifica y señala las diferencias encontradas así como ejemplos de los términos.</p> <p>El alumno trabaja con un pequeño texto e intentara traducirlo, tratará dedistinguir mediante su propia experiencia las fases de la traducción.</p> <p>Comenta su experiencia con el profesor y compañeros manteniendo siempre una actitud de respeto ante las opiniones de los demás.</p> <p>En plenaria se realizan las preguntas dirigidas.</p>		<p>D) investigación Activa</p> <p>Elaboración de Resumen</p> <p>C) cuestionario</p> <p>PRUEBA OBJETIVA</p>

Otros contenidos:

- Distingue los estadios de la traducción dependiendo del momento histórico en el que se llevaba a cabo.
- Reconoce los métodos y las reglas sobre traducción utilizados en cada uno de los estadios vistos previamente.
- Identifica la accesibilidad a la producción extranjera mediante las funciones históricas de la traducción.
- Analiza y demuestra las funciones históricas de la traducción: genética, estilística, literaria, interpretativa, formadora, identitaria, paliativa y democrática
- Analiza las mediaciones legales que le dan sustento al trabajo ético del traductor.
- Conoce los grupos de palabras.
- Aprende los diferentes tipos de diccionarios que hay y cómo utilizarlos.
- Identifica antónimos de diferentes palabras.
- Reconoce las diferentes categorías gramaticales.
- Conoce los sinónimos de diferentes palabras.
- Aprende a utilizar los sufijos y a reconocerlos en diferentes palabras.
- Conoce la manera de saber el significado de una palabra sin utilizar el diccionario basándose en el contexto.
- Conoce y emplea palabras conectoras.
- Reconoce lo que es un sinónimo y los utiliza en lecturas.
- Aprende a discernir entre los diferentes significados de las palabras y cuál es el adecuado según el contexto de la lectura.
- Utiliza los prefijos.

- Reconoce las partes del discurso.
- Supone el significado de una palabra de acuerdo al contexto
- Identifica grupos de palabras interrelacionadas en un texto
- Conoce los antónimos
- Utiliza conectores
- Reconoce partes del discurso
- Practica el uso del diccionario
- Utiliza adecuadamente distintos sufijos
- Utiliza el diccionario correctamente
- Comprende os diferentes significados de una palabra y sabe utilizar el correcto de acuerdo al contexto
- Utiliza apropiadamente los prefijos, sinónimos y antónimos.

Submódulo II: Conocer la fonética y fonología del inglés (64 hrs)

Contenido	Estrategias Didácticas	Materiales y Equipo de Apoyo	Evidencias e Instrumentos de Evaluación
<p>Revisa determinadas fuentes con el fin de tener una visión general de los ámbitos de la fonética y la fonología.</p>	<p>APERTURA</p> <p>Evaluación diagnóstica.</p> <p>Integrar a los estudiantes mediante técnicas grupales Presentar contenidos, métodos, propósitos y actividades del submódulo.</p> <p>Habiendo una noción previa sobre los conceptos básicos de fonética, fonología el alumno trabaja en equipos donde se reflexiona sobre los alcances de esta última.</p> <p>Ellos expresan sus ideas.</p> <p>Presentación por parte del profesor sobre temas de significado y significante y definición de variantes</p>	<p>Bibliografía</p> <p>Computadora</p> <p>Cañón</p> <p>Memoria USB</p> <p>Libreta de apuntes</p> <p>Pizarrón</p> <p>Marcadores</p>	<p>P) PRODUCTO</p> <p>D) DESEMPEÑO</p> <p>C) CONOCIMIENTO</p> <p>A) ACTITUDES</p> <p>P) CUADRO SINÓPTICO</p>

Contenido	Estrategias Didácticas	Materiales y Equipo de Apoyo	Evidencias e Instrumentos de Evaluación
<p>Diferencia los sonidos de las vocales y las consonantes de su lengua madre con los de la lengua meta (inglés).</p> <p>Reconoce los patrones básicos de ritmo, acentuación y entonación.</p>	<p>Exposición profesiográfica por parte del profesor.</p> <p>DESARROLLO</p> <p>Apoyado en marial documental, el docente da una breve introducción al tema, los alumnos por su parte llevan a cabo tareas de investigación sobre los conceptos que se manejarán a lo largo del módulo.</p> <p>Definen el concepto de cada termino de acuerda a la investigación que se hizo.</p> <p>Previa documentación proporcionada por el docente, el estudiante elabora un cuadro comparativo de cada concepto.</p> <p>Mediante la utilización de esquemas y material bibliográfico el alumno en equipos realiza una lectura sobre el tema, posteriormente elaborar una exposición para amalgamar el texto completo.</p>		<p>C) intercambia información, razona</p> <p>P) Expone</p>

Contenido	Estrategias Didácticas	Materiales y Equipo de Apoyo	Evidencias e Instrumentos de Evaluación
	<p>Previa investigación del tema, el alumno participará completando partes faltantes sobre la exposición del maestro, de la explicación que el dé, el alumno mencionará ejemplos. De igual manera buscara información sobre los pares mínimos del sonido. De ser posible, el desarrollo del tema se completará con algún material auditivo o video explicativo.</p> <p>El alumno realiza una investigación sobre los patrones de ritmo, acentuación y entonación del inglés.</p> <p>CIERRE</p> <p>En plenaria y con preguntas dirigidas, identifica y señala las diferencias encontradas así como ejemplos de los términos.</p> <p>El alumno trabaja son un pequeño texto e intentara distinguir y producir los sonidos básicos de la lengua meta (inglés), y comentará su experiencia con el profesor y compañeros manteniendo una actitud de respeto ante las opiniones de los demás.</p> <p>En plenaria se realizan preguntas dirigidas.</p>		<p>D) toma de notas, elaboración de preguntas hacia el profesor</p> <p>D) investigación, lista de Cotejo</p> <p>C) participación activa Elaboración de resumen C) cuestionario</p> <p>PRUEBA OBJETIVA</p>

Submódulo III: Aplicar normas gramaticales en el idioma inglés (48hrs)

Contenido	Estrategias Didácticas	Materiales y Equipo de Apoyo	Evidencias e Instrumentos de Evaluación
<p>Diferencia entre las distintas categorías gramaticales.</p> <p>Analiza los conceptos de palabra, verbo, prefijo sufijo, pronombre, enunciado, parts of speech.</p>	<p>APERTURA</p> <p>Evaluación diagnóstica</p> <p>Integrar a los estudiantes mediante técnicas grupales</p> <p>Presentar contenidos, métodos, propósitos y actividades del submódulo.</p> <p>Habiendo una noción previa sobre conceptos de traducción el alumno trabaja en equipos donde se reflexiona sobre las fases del proceso traductológico. En plenaria se realizan preguntas dirigidas.</p>	<p>Bibliografía</p> <p>Computadora</p> <p>Cañón</p> <p>Memoria USB</p> <p>Libreta de apuntes</p> <p>Pizarrón</p> <p>Marcadores</p>	<p>P) PRODUCTO</p> <p>D) DESEMPEÑO</p> <p>C) CONOCIMIENTO</p> <p>A) ACTITUDES</p> <p>P) Cuadro sinóptico</p>

Contenido	Estrategias Didácticas	Materiales y Equipo de Apoyo	Evidencias e Instrumentos de Evaluación
<p>Define los conceptos de morfo, morfema, sintaxis, morfosintaxis.</p> <p>Identifica los tipos de enunciados.</p> <p>Reconoce la función de las diferentes tipos de frases.</p> <p>Reconoce las cláusulas de acuerdo a su función.</p> <p>Analiza la clasificación de las oraciones de acuerdo a su estructura</p> <p>Analiza la clasificación de las oraciones de acuerdo a su propósito</p>	<p>Ellos expresan sus ideas.</p> <p>Presentación por parte del profesor sobre temas de neurolingüística (una breve introducción) exposición y definición de los tipos de memoria.</p> <p>Exposición profesiográfica por parte del profesor.</p> <p>DESARROLLO</p> <p>Apoyado en material documental, el docente da una breve introducción al tema, los alumnos por su parte llevan a cabo tareas de investigación sobre conceptos que se manejarán a lo largo del módulo.</p> <p>Definen el concepto de cada término de acuerdo a la investigación que se hizo.</p> <p>Previa documentación proporcionada por el docente, el estudiante elabora un cuadro comparativo de cada concepto.</p> <p>Mediante la utilización de esquemas y material bibliográfico el alumno en equipos realiza una lectura sobre el tema, posteriormente elaborará una exposición para amalgamar el texto completo.</p>		<p>C) intercambia información, razona</p> <p>P) Expone</p>

TRADUCTOR DE INGLÉS

Contenido	Estrategias Didácticas	Materiales y Equipo de Apoyo	Evidencias e Instrumentos de Evaluación
<p>Reconoce los niveles de uso y la importancia de la concordancia.</p> <p>Identifica el uso correcto de los pronombres.</p> <p>Analiza el uso de <i>active y passive voice</i>.</p> <p>Identifica el uso del <i>subjunctive</i>.</p> <p>Utiliza de forma correcta los modificadores.</p>	<p>Previa investigación del tema, el alumno participará completando partes faltantes sobre la exposición del maestro, de la explicación que el dé, el alumno mencionará ejemplos.</p> <p>De igual manera buscara información sobre la relación entre cerebro y lenguaje.</p> <p>De ser posible, el desarrollo del tema se complementara con algún video explicativo.</p> <p>El alumno realiza una investigación sobre los documentos que contienen las normas que rigen el ejercicio traductológico.</p> <p>CIERRE</p> <p>En plenaria y con preguntas dirigidas, identifica y señala las diferencias encontradas así como ejemplos de los términos.</p> <p>El alumno trabaja con un pequeño texto intentara traducirlo, tratara de distinguir mediante su propia experiencia las fases de la traducción. Comenta su experiencia con el profesor y compañeros manteniendo una actitud de respeto ante las opiniones de los demás.</p> <p>En plenaria se realizan preguntas dirigidas.</p>		<p>D) toma de notas, elaboración de preguntas hacia el profesor</p> <p>D) investigación, lista de cotejo</p> <p>C)participación activa elaboración de resumen C) cuestionario</p> <p>PRUEBA OBJETIVA</p>

Submódulo IV: aplicar la interpretación de textos (64 hrs)

Contenido	Estrategias Didácticas	Materiales y Equipo de Apoyo	Evidencias e Instrumentos de Evaluación
<p>Identifica los grupos de Palabras.</p> <p>Reconoce los diferentes tipos de diccionarios que hay y cómo Utilizarlos.</p> <p>Identifica antónimos de diferentes palabras.</p> <p>Reconoce las diferentes categorías gramaticales.</p> <p>Conoce los sinónimos de diferentes palabras.</p> <p>Aprende a utilizar los sufijos y a reconocerlos en diferentes palabras</p>	<p>APERTURA</p> <p>Evaluación diagnóstica</p> <p>Integrar a los estudiantes mediante técnicas grupales</p> <p>Presentar contenidos, métodos, propósitos y actividades del submódulo.</p> <p>Habiendo una noción previa sobre los conceptos de traducción el alumno trabaja en equipos donde se reflexiona sobre las fases del proceso traductológico. Ellos expresan sus ideas.</p> <p>Presentación por parte del profesor sobre temas de neurolingüística (una breve introducción) exposición y definición de los tipos de memoria.</p>	<p>Bibliografía</p> <p>Computadora</p> <p>Cañón</p> <p>Memoria USB</p> <p>Libreta de apuntes</p> <p>Pizarrón</p> <p>Marcadores</p>	<p>P) PRODUCTO</p> <p>D) DESEMPEÑO</p> <p>C) CONOCIMIENTO</p> <p>A) ACTITUDES</p> <p>P) CUADRO SINÓPTICO</p>

Contenido	Estrategias Didácticas	Materiales y Equipo de Apoyo	Evidencias e Instrumentos de Evaluación
<p>Conoce la manera de saber el significado de una palabra sin utilizar el diccionario basándose en el contexto.</p> <p>Conoce y emplea palabras conectoras.</p> <p>Reconoce lo que es un sinónimo y los utiliza en lecturas. Aprende a discernir entre los diferentes significados de una palabra y cuál es el adecuado según el contexto de la lectura.</p> <p>Reconoce las partes del discurso.</p> <p>Supone el significado de una palabra de acuerdo al contexto.</p>	<p>DESARROLLO</p> <p>Apoyando en material documental, el docente da una breve introducción al tema, los alumnos por su parte llevan a cabo tareas de investigación sobre los conceptos que se manejarán a lo largo del módulo.</p> <p>Definen el concepto de cada término de acuerdo a la investigación que se hizo.</p> <p>Previa documentación proporcionada por el docente, el estudiante elabora un cuadro comparativo de cada concepto.</p> <p>Mediante la utilización de esquemas y material bibliográfico el alumno en equipos realiza una lectura sobre el tema, posteriormente elaborará una exposición para amalgamar el texto completo.</p> <p>Previa investigación del tema, el alumno participará completando partes faltantes sobre la exposición del maestro, de la explicación que el dé, el alumno mencionará ejemplos. De igual manera buscará información sobre la relación entre cerebro y lenguaje. De ser posible, el desarrollo del tema se completará con algún video explicativo.</p> <p>El alumno realiza una investigación sobre los documentos que contienen las normas que rigen el ejercicio Traductológico.</p>		<p>C) intercambia información, Razona</p> <p>P) expone</p> <p>D) toma de notas elaboración de preguntas hacia el profesor</p>

Contenido	Estrategias Didácticas	Materiales y Equipo de Apoyo	Evidencias e Instrumentos de Evaluación
	<p>CIERRE</p> <p>En plenaria y con preguntas dirigidas, identifica y señala las diferencias encontradas así como ejemplos de términos.</p> <p>El alumno trabaja con un pequeño texto e intentará traducirlo, tratara de distinguir mediante su propia experiencia las fases de la traducción.</p> <p>Comenta su experiencia con el profesor y compañeros manteniendo siempre una actitud de respeto ante las opiniones de los demás.</p> <p>En plenaria se realizan preguntas dirigidas.</p>		<p>D) investigación, lista de Cotejo</p> <p>C) participación activa</p> <p>Elaboración de resumen</p> <p>D) cuestionario</p> <p>PRUEBA OBJETIVA</p>

3.1.2 Modulo II: Iniciación a la práctica de la traducción. 224hrs.

Submódulo V: Aplicar normas gramaticales y fonológicas (48 hrs.)

Contenido	Estrategias Didácticas	Materiales y Equipo de Apoyo	Evidencias e Instrumentos de Evaluación
<p>Practica: la diferencia entre el presente simple y presente continuo.</p> <p>Reconoce: los diferentes usos de should.</p> <p>Identifica: los adverbios de grado.</p> <p>Formula: preguntas en presente simple.</p> <p>Revisa el uso del pasado simple.</p> <p>Define el uso de how many y how much</p> <p>Describe physical appearance. <u>What's like.</u></p> <p>Reconoce el uso de Linking words: <u>so, because, because of.</u></p> <p>Distingue y proporciona direcciones.</p>	<p>APERTURA</p> <p>Evaluación diagnóstica</p> <p>Integrar a los estudiantes mediante técnicas grupales</p> <p>Presentar contenidos, métodos, propósitos y actividades del submódulo.</p> <p>Habiendo una noción previa sobre los conceptos de traducción el alumno trabaja en equipos donde se reflexiona sobre el uso de estructuras en presente.</p> <p>Exposición profesiográfica por parte del profesor.</p>	<p>Bibliografía</p> <p>Computadora</p> <p>Cañón</p> <p>Memoria USB</p> <p>Libreta de apuntes</p> <p>Pizarrón</p> <p>Marcadores</p>	<p>P) PRODUCTO</p> <p>D) DESEMPEÑO</p> <p>C) CONOCIMIENTO</p> <p>A) ACTITUDES</p> <p>P) CUADRO SINÓPTICO</p>

Contenido	Estrategias Didácticas	Materiales y Equipo de Apoyo	Evidencias e Instrumentos de Evaluación
<p>Reconoce la diferencia entre <u>probability and possibility</u>.</p> <p>Analiza el uso de <u>indirect questions</u>.</p> <p>Utiliza adverbios de frecuencia.</p> <p>Revisa el uso de pronombres reflexivos.</p> <p>Proporciona instrucciones.</p> <p>Analiza las formas comparativas y superlativas.</p> <p>Analiza el presente simple y en su forma pasiva.</p> <p>Analiza la diferencia entre el presente perfecto y el presente simple.</p> <p>Define el uso de before and after + ing.</p> <p>Identifica el uso de Spelling Rules (ed-ing).</p> <p>Utiliza so and such. Comprende el uso de Should.</p> <p>Conoce la diferencia entre for and since el presente perfecto.</p> <p>Conoce el uso de how long?</p>	<p>DESARROLLO</p> <p>Apoyando en material documental, el docente da una breve introducción al tema, los alumnos por su parte llevan a cabo tareas de investigación sobre los conceptos que se manejarán a lo largo del módulo.</p> <p>Definen el concepto de cada término de acuerdo a la investigación que se hizo.</p> <p>Previa documentación proporcionada por el docente, el estudiante elabora un cuadro comparativo de cada concepto.</p> <p>Mediante la utilización de esquemas y material bibliográfico el alumno en equipos realiza una lectura sobre el tema, posteriormente elaborará una exposición para amalgamar el texto completo.</p> <p>Previa investigación del tema, el alumno participará completando partes faltantes sobre la exposición del maestro, de la explicación que el dé, el alumno mencionará ejemplos. De ser posible, el desarrollo</p>	<p>Bibliografía</p> <p>Computadora</p> <p>Cañón Memoria USB</p> <p>Libreta de apuntes</p> <p>Pizarrón Marcadores</p>	<p>C) intercambia información</p> <p>Razona</p> <p>P) expone</p> <p>D)toma de notas elaboración de preguntas hacia el profesor</p>

Contenido	Estrategias Didácticas	Materiales y Equipo de Apoyo	Evidencias e Instrumentos de Evaluación
<p>Comprende: la diferencia entre el pasado continuo y el pasado simple.</p> <p>Revisa: la diferencia entre when and while.</p> <p>Utiliza correctamente verb+preposition.</p> <p>Aprende el uso del pasado simple en su forma pasiva.</p> <p>Utiliza correctamente relative clauses:who, which.</p> <p>Aprende el uso de linking words:although, however.</p> <p>Define el uso de remember+ing.</p> <p>Reconoce entre going to and might para planes en el futuro.</p> <p>Comprende el uso del presente continuo para planes o acuerdos a futuro.</p> <p>Revisa el uso de will para decisiones espontaneas.</p> <p>Define el uso de verb+ing or infinitive.</p> <p>Utiliza Could para dar sugerencias.</p>	<p>Del tema se complementara con algún video explicativo.</p> <p>CIERRE</p> <p>En plenaria y con preguntas dirigidas, identifica y señala las diferencias encontradas así como ejemplos de términos.</p> <p>El alumno trabaja con un pequeño texto e intentará traducirlo.</p> <p>Comenta su experiencia con el profesor y compañeros manteniendo siempre una actitud de respeto ante las opiniones de los demás.</p> <p>En plenaria se realizan preguntas dirigidas.</p>	<p>Bibliografía</p> <p>Computadora</p> <p>Cañón</p> <p>Memoria USB</p> <p>Libreta de apuntes</p> <p>Pizarrón</p> <p>Marcadores</p>	<p>D) investigación, lista de cotejo</p> <p>C) participación activa</p> <p>Elaboración de Resumen</p> <p>C) cuestionario</p> <p>PRUEBA OBJETIVA</p>

Contenido	Estrategias Didácticas	Materiales y Equipo de Apoyo	Evidencias e Instrumentos de Evaluación
<p>Aprende a expresar sentimientos.</p> <p>Comprende la diferencia entre too and very.</p> <p>Aprende el uso de enough+ noun and+ adjective.</p> <p>Conoce la diferencia entre much and many.</p> <p>Practica el uso de cuantificadores: a bit, alot.</p> <p>Utiliza can para expresar hechos conocidos.</p> <p>Identifica the verb patterns. Reconoce el uso de if sentences whit present simple. (0 conditional) Conoce el uso de los artículos. Define el uso de will and might para hacer predicciones.</p> <p>Reconoce el uso de if sentences with a simple future. (1 conditional).</p> <p>If sentences with would. (2conditional).</p> <p>If sentences with would have (3er conditional).</p> <p>Aprende el uso de linking</p>		<p>Bibliografía</p> <p>Computadora</p> <p>Cañón Memoria</p> <p>USB</p> <p>Libreta de apuntes</p> <p>Pizarrón</p> <p>Marcadores</p>	

Contenido	Estrategias Didácticas	Materiales y Equipo de Apoyo	Evidencias e Instrumentos de Evaluación
<p>Aprende a expresar sentimientos.</p> <p>Comprende la diferencia entre too and very.</p> <p>Aprende el uso de enough+ noun and+ adjective.</p> <p>Conoce la diferencia entre much and many.</p> <p>Practica el uso de cuantificadores: a bit, alot.</p> <p>Utiliza can para expresar hechos conocidos.</p> <p>Identifica the verb patterns. Reconoce el uso de if sentences whit present simple.</p> <p>(0 conditional) Conoce el uso de los artículos. Define el uso de will and might para hacer predicciones.</p> <p>Reconoce el uso de if sentences with a simple future. (1 conditional)</p> <p>If sentences with would. (2 conditional).</p> <p>If sentences with would have (3er conditional).</p> <p>Aprende el uso de linking</p>		<p>Bibliografía</p> <p>Computadora</p> <p>Cañón Memoria</p> <p>USB</p> <p>Libreta de apuntes</p> <p>Pizarrón</p> <p>Marcadores</p>	

Contenido	Estrategias Didácticas	Materiales y Equipo de Apoyo	Evidencias e Instrumentos de Evaluación
<p>Words: so that, otherwise.</p> <p>Identifica: el uso de look+ adjective, look like + noun.</p> <p>Analiza: could(be) for speculations.</p> <p>Define la: diferencia entre advice and warming.</p> <p>Analiza la: secuencia en textos escritos: First of all, Secondly.</p> <p>Practica: llamadas telefónicas.</p> <p>Reconoce: la diferencia entre request, suggestions, arrangements.</p> <p>Utiliza: so and neither.</p> <p>Analiza: will, might, won't for predictions.</p> <p>Define: it sounds, smell, taste like</p> <p>Distingue los adjetivos y los adverbios.</p> <p>Expresa preferencias.</p> <p>Revisa el uso del Presente perfecto.</p> <p>Utiliza be able to + infinitive.</p>		<p>Bibliografía</p> <p>Computadora</p> <p>Cañón Memoria</p> <p>USB</p> <p>Libreta de apuntes</p> <p>Pizarrón</p> <p>Marcadores</p>	

TRADUCTOR DE INGLÉS

Submódulo VIII: Practicar en el campo aplicando métodos y reglas de traducción (64 hrs.)

Contenido	Estrategias Didácticas	Materiales y Equipo de Apoyo	Evidencias e Instrumentos de Evaluación
<p>Conoce y define los conceptos de sociedad y comunicación. Identifica los elementos de la comunicación. Utiliza correctamente el diccionario.</p> <p>Analiza las palabras.</p> <p>Utiliza diferentes técnicas de análisis y síntesis de textos.</p> <p>Aplica el modelo del escarabajo.</p> <p>Usa las mayúsculas correctamente.</p> <p>Distingue el uso y reglas de signos de puntuación.</p> <p>Sabe la división de las palabras.</p> <p>Adhiere prefijos y sufijos.</p> <p>Forma plurales.</p>	<p>APERTURA</p> <p>Evaluación diagnóstica</p> <p>Integrar a los estudiantes mediante técnicas grupales</p> <p>Presentar contenidos, métodos, propósitos y actividades del submódulo.</p> <p>La investigación previa a la clase es importante.</p> <p>Exposición profesiográfica por parte del profesor.</p> <p>Exposición por parte de los alumnos.</p> <p>Trabajo en equipo.</p> <p>Intercambio respetuoso de ideas.</p> <p>Compartir resultados de las investigaciones.</p> <p>Presentación de ejemplos en texto y situaciones.</p>	<p>Bibliografía</p> <p>Computadora</p> <p>Cañón Memoria</p> <p>USB</p> <p>Libreta de apuntes</p> <p>Pizarrón</p> <p>Marcadores</p>	<p>P) PRODUCTO</p> <p>D) DESEMPEÑO</p> <p>C) CONOCIMIENTO</p> <p>A) ACTITUDES</p> <p>P) cuadro sinóptico</p> <p>C) intercambia información razona</p> <p>P) expone</p> <p>D) toma de notas elaboración de preguntas hacia el profesor</p> <p>D) investigación, lista</p>

Contenido	Estrategias Didácticas	Materiales y Equipo de Apoyo	Evidencias e Instrumentos de Evaluación
<p>Conoce e identifica los términos de fondo, forma y estructura.</p> <p>Aprende la importancia del texto escrito.</p> <p>Discrimina el léxico de un texto.</p> <p>Conoce las características y elementos de los diferentes tipos de texto.</p> <p>Redacta textos literarios, periodísticos y personales.</p> <p>Realiza campos semánticos.</p> <p>Utiliza técnicas de traducción.</p> <p>Conoce y lleva a cabo las normas legales de la traducción.</p> <p>Utiliza correctamente las abreviaturas.</p>	<p>DESARROLLO</p> <p>Los alumnos trabajan de manera individual o en equipo.</p> <p>Realizan ejercicios de acuerdo al tema.</p> <p>Leen, analizan y sintetizan textos.</p> <p>Buscan textos para señalar lo aprendido en clase.</p> <p>Visitan la biblioteca.</p> <p>Identifica partes del texto en un texto real.</p> <p>Resuelve cuestionarios.</p> <p>Elabora ejercicios que intercambia con sus compañeros.</p> <p>Redacta textos basándose en los elementos y características de cada uno.</p> <p>Revisa los textos de otros compañeros.</p>	<p>Bibliografía</p> <p>Computadora</p> <p>Cañón Memoria</p> <p>USB</p> <p>Libreta de apuntes</p> <p>Pizarrón</p> <p>Marcadores</p>	<p>C) participación activa</p> <p>Elaboración de resumen</p> <p>C)cuestionario</p> <p>PRUEBA OBJETIVA</p>

Contenido	Estrategias Didácticas	Materiales y Equipo de Apoyo	Evidencias e Instrumentos de Evaluación
	<p>CIERRE</p> <p>De manera individual el alumno redacta textos.</p> <p>A manera de plenaria los alumnos comentan sus experiencias en cuanto a redacción y traducción.</p> <p>El alumno corrige su propia traducción y redacción con base a las correcciones del profesor.</p>	<p>Bibliografía</p> <p>Computadora</p> <p>Cañón Memoria</p> <p>USB</p> <p>Libreta de apuntes</p> <p>Pizarrón</p> <p>Marcadores</p>	

Submódulo VII: Aplicar estructuras gramaticales-vocabulario para traducir (48 hrs.)

Contenido	Estrategias Didácticas	Materiales y Equipo de Apoyo	Evidencias e Instrumentos de Evaluación
Reconoce la diferencia entre Past simple vs. Past progressive Identifica el uso de Past Perfect Simple Vs Past Simple. Realiza comparaciones (gente, lugares) Utiliza la voz pasiva en un texto formal. Clauses of result Clauses of concesion Clause of purpose	APERTURA Evaluación diagnóstica Integrar a los estudiantes mediante Técnicas grupales Presentar contenidos, métodos, propósitos y actividades del submódulo. Exposición profesiográfica por parte del profesor.	Bibliografía Computadora Cañón Memoria USB Libreta de apuntes Pizarrón Marcadores Participa en una actividad diseñada por las academias transversalmente	P) PRODUCTO D) DESEMPEÑO C) CONOCIMIENTO A)ACTITUDES P) CUADRO SINÓPTICO

Contenido	Estrategias Didácticas	Materiales y Equipo de Apoyo	Evidencias e Instrumentos de Evaluación
<p>Identifica el uso de futuro simple (will) y futuro idiomatico</p> <p>Future (Going to)</p> <p>Relative Clauses</p> <p>Analiza el uso de las condicionales (Type 1 and 2)</p> <p>Quantifiers</p> <p>Analiza el uso de oraciones que expresan arrepentimiento.</p> <p>Conditional Sentences (Type 3)</p>	<p>DESARROLLO</p> <ul style="list-style-type: none"> - Descripción de la continuación de una historia de manera escrita. -El alumno realizan una reservación en una línea aérea. - Elaboración de una carta formal / e- mail preguntando por información específica. - Los alumnos traducen y escriben un artículo de periódico. <p>Los alumnos traducen y realizan una solicitud de trabajo.</p> <p>Elaboración de un ensayo de algún tema en específico.</p>	<p>Bibliografía</p> <p>Computadora</p> <p>Cañón Memoria</p> <p>USB</p> <p>Libreta de apuntes</p> <p>Pizarrón Marcadores</p> <p>Participa en una actividad diseñada por las academias transversalmente</p>	<p>C) intercambia información, razona</p> <p>P) expone</p> <p>D)toma de notas, elaboración de preguntas hacia el profesor</p>

Contenido	Estrategias Didácticas	Materiales y Equipo de Apoyo	Evidencias e Instrumentos de Evaluación
<p>Wish/ If only</p> <p>Reconoce la diferencia entre infinitive and ingforms.</p> <p>Reported Speech I (Statements).</p> <p>Reported Speech II (Questions, commands and request)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Los alumnos transfieren información de una gráfica a un texto. - Los alumnos Traduce y Elabora un reportaje de un restaurante de manera escrita. - Participación a en una entrevista de trabajo o debate (medio ambiente, gente famosa). - Los alumnos participan en una actividad diseñada por las academias transversalmente <p>CIERRE</p> <p>Después de realizar varias traducciones, el alumno comenta su experiencia con el profesor y compañeros manteniendo siempre una actitud de respeto ante las opiniones de los demás.</p> <p>El alumno se somete a una evaluación individualizada por indicadores que revelará su desempeño y la calidad de su trabajo.</p> <p>Se realizan pruebas escritas, rol- plays, entrevistas de trabajo, reservaciones en líneas aéreas, o actividades diseñadas por academias transversalmente.</p>	<p>Bibliografía</p> <p>Computadora</p> <p>Cañón Memoria</p> <p>USB</p> <p>Libreta de apuntes</p> <p>Pizarrón Marcadores</p> <p>Participa en una actividad diseñada por las academias transversalmente</p>	<p>D) investigación, lista de cotejo</p> <p>C)participación activa</p> <p>Elaboración de resumen</p> <p>C)questionario</p> <p>PRUEBA OBJETIVA</p>

CARLOS SANTOS ANCIRA

Director General del Bachillerato

JOSÉ CRUZ HOLGUÍN RUÍZ

Dirección de Coordinación Académica

José María Rico no. 221, Colonia Del Valle, Delegación Benito Juárez. C.P. 03100, México D.F.